Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz przechodził naprzeciw synów Ammona. Nie postępuj wobec nich wrogo i nie prowokuj ich, gdyż (i tak) nie dam ci (nic) z ziemi synów Ammona w dziedzictwo, dałem ją bowiem w dziedzictwo synom Lota.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz przechodził w pobliżu Ammonitów. Nie zachowuj się wobec nich wrogo i nie prowokuj ich, gdyż i tak nie dam ci nic z ziemi Ammonitów w dziedzictwo. Przekazałem ją potomkom Lota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zbliżysz się do synów Ammona; nie napadaj na nich i nie rozniecaj z nimi wojny, bo nie dam ci w posiadanie ziemi synów Ammona, dałem ją bowiem w posiadanie synom Lota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjdziesz blisko ku synom Ammonowym; nie nacierajże na nie, ani podnoś wojny przeciwko nim; boć nie dam ziemi synów Ammonowych w osiadłość, ponieważ synom Lotowym dałem ją w dziedzictwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a przystąpiwszy do bliskich miejsc synów Ammon, strzeż się, abyś nie walczył przeciwko im, ani się ruszaj na bitwę, boć nie dam z ziemie synów Ammon, gdyżem ją dał w osiadłość synom Lotowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby przybliżyć się do synów Ammona. Nie zaczepiaj ich, nie wszczynaj z nimi wojny, gdyż nie dałem ci na własność niczego z ziemi synów Ammona, ponieważ synom Lota dałem ją na własność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbliżasz się bardzo do synów Ammonowych; nie nastawaj na nich i nie wszczynaj z nimi wojny, gdyż nie dam ci nic z ziemi Ammonitów w dziedziczne posiadanie, dałem ją bowiem w dziedziczne posiadanie synom Lota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zbliżysz się do potomków Ammona. Nie atakuj ich i nie wszczynaj z nimi wojny, gdyż nie dam ci dziedzictwa z ziemi Ammonitów, ponieważ potomkom Lota dałem ją w dziedzictwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zbliżysz się do granic Ammonitów. Nie zaczepiaj ich i nie wszczynaj z nimi wojny. Nie dam ci na własność niczego z ziemi Ammonitów, bo dałem ją w posiadanie synom Lota. - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a zbliżasz się do synów Ammona. Nie odnoś się do nich wrogo i nie wszczynaj z nimi walki; nie dam ci bowiem żadnej posiadłości w ziemi Ammonitów, gdyż oddałem ją w posiadanie [tym] synom Lota. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy zbliżysz się do potomków Amona, nie podbijaj ich ani nie prowokuj, bo Ja nie dam ci nic z ziemi potomków Amona w dziedzictwo, bowiem dałem ją w dziedzictwo potomkom Lota.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийдете близько до синів Аммана. Не ворогуйте з ними і не зустрінете їх війною; бо не дам тобі в насліддя землі синів Аммана, бо Я дав її в насліддя синам Лота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i przybliżasz się do synów Ammonu. Nie nacieraj na nich, ani nie wszczynaj z nimi walki, gdyż nie oddam ci w dziedzictwo nic z ziemi synów Ammonu; bo oddałem ją w dziedzictwo synom Lota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zbliżysz się przed synów Ammona. Nie nękaj ich ani nie wszczynaj z nimi walki, gdyż nic z ziemi synów Ammona nie dam ci jako posiadłości, dałem ją bowiem jako posiadłość synom Lota. |

1. 1) <x>10 19:38</x> [↑](#footnote-ref-2)